

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 13 DÉCEMBRE 1920.

Projet de loi sur la validation des actes de l'état civil, la rectification des actes de décès dressés pendant la guerre et la déclaration judiciaire du décès ⁽¹⁾.

Wetsvoorstel betreffende de geldigverklaring der akten van den Burgerlijken stand, de verbetering der tijdens den oorlog opgemaakte akten van overlijden en de rechterlijke bevestiging van het overlijden ⁽¹⁾.

AMENDEMENTS PRÉSENTÉ PAR M. CRICK.

SECTION I.

ARTICLE PREMIER

1. Rédiger le 2^e alinéa :

Feront foi les actes dressés dans ces conditions soit par les fonctionnaires de l'Armée belge ou des puissances alliées à la Belgique, soit en dehors du territoire national, par les officiers de l'état-civil étrangers ou par les agents diplomatiques ou consulaires belges.

2. Rédiger le 3^e alinéa :

Cette règle n'est pas applicable aux actes dressés par les autorités ennemies, à l'exception toutefois des

AMENDEMENTEN DOOR DEN HEER CRICK VOORGESTELD.

EERSTE AFDEELING.

EERSTE ARTIKEL.

1. Het tweede lid te doen luiden :

Zijn geloofwaardig de akten, onder die omstandigheden opge maakt hetzij door de ambtenaren van het Belgisch Leger of van de met België geallieerde mogendheden, hetzij, buiten het grondgebied van het Rijk, door de ambtenaren van den burgerlijken stand van het buitenland of door de diplomatieke of consulaire ambtenaren van België.

2. Het derde lid te doen luiden :

Deze regel is niet van toepassing op de akten opgemaakt door de vijandelijke overheden, met uit-

(1) Projet de loi, n° 211 (session 1919-1920).

Rapport, n° 428 (session de 1919-1920).

(1) Wetsvoorstel, n° 211 (zittingsjaar 1919-1920).

Verslag, n° 428 (zittingsjaar 1919-1920).

actes de décès et sans préjudice de l'application de l'article 47 du Code civil.

ART. 2.

5. Rédiger l'article 2 comme suit :

L'article 37 du Code civil modifié par la loi du 7 janvier 1908 ne sera applicable ni aux actes de décès des militaires ou des personnes employées à la suite des armées, ni à ceux de toutes autres personnes qui seraient décédées victimes des opérations ou des événements de la guerre, entre le 4 août 1914 et le 30 septembre 1919.

SECTION II.

Substituer à la Section II du projet du Gouvernement une nouvelle Section.

De la preuve provisoire du décès du militaire.

Rédiger les articles comme suit :

ART. 3.

En l'absence d'acte de décès régulier ou de tout autre titre équivalent concernant un militaire dont la mort paraît certaine et semble être survenue pendant la période comprise entre le 4 août 1914 et le 30 septembre 1919, il pourra y être suppléé pour toutes mesures ou pour actes n'ayant pas un caractère absolument irrévocable, par un acte de notoriété du décès, à délivrer, à la requête de toute personne

zondering echter van de overlijdensakten en onverminderd de toepassing van artikel 47 van het Burgerlijk Wetboek.

ART. 2.

Het te doen luiden als volgt :

Artikel 37 van het Burgerlijk Wetboek, gewijzigd door de wet van 7 Januari 1908, is van toepassing noch op de akten van overlijden der militairen of der personen behoorende tot de diensten der legers, noch op die van alle andere personen die als slachtoffer van de krijgsverrichtingen of van de oorlogsgebeurtenissen, tusschen 4 Augustus 1914 en 30 September 1919, mochten overleden zijn.

AFDEELING II.

Het II^{de} deel van het ontwerp der Regeering te vervangen door eene nieuwe Afdeeling.

Voorloopig bewijs van het overlijden der militairen.

De artikelen te doen luiden als volgt :

ART. 3.

Bij gebrek aan regelmatige akte van overlijden of aan elk ander gelijkwaardig stuk betreffende een militair, wiens dood als zeker voorkomt en schijnt te hebben plaats gehad gedurende het tijdperk begrepen tusschen 4 Augustus 1914 en 30 September 1919, kan, voor alle maatregelen of akten die geen volstrekt onherroepelijk karakter hebben, daarin voorzien worden door eene akte van bekendheid van het

intéressée, par le département de la Défense nationale.

ART. 4.

Ces actes de notoriété seront suffisants pour établir l'existence des droits subordonnés à la preuve légale du décès, notamment en vue de l'ouverture d'une tutelle ou de l'octroi de provisions alimentaires ou autres à prendre sur les biens du présumé défunt.

ART. 5.

Les contestations relatives à l'étendue de la force probante de ces actes de notoriété seront tranchées par les juges de paix ou par les juges des référés, lesquels pourront ordonner dans leurs décisions toutes les précautions qu'ils estimeront nécessaires à la conservation des droits éventuellement en péril.

ART. 6.

Les actes de notoriété prévus par la présente section seront délivrés sans frais sur papier libre et seront exempts de tous droits ou impositions quelconques.

SECTION III (nouvelle).

Des rectifications des actes de décès.

(Cette section remplacerait la section V du projet du Gouvernement intitulée : « De la rectification des actes de décès dressés pendant la guerre ».)

overlijden, door het Departement van Landsverdediging af te leveren op verzoek van elken belanghebbenden persoon.

ART. 4.

Die akten van bekendheid volstaan tot bewijs van het bestaan der rechten die afhankelijk zijn gesteld van het wettelijk bewijs van het overlijden, namelijk met het oog op het openvallen eener voogdij ofwel op de uitkeering tot levensonderhoud of andere uitkeeringen te verstrekken op de goederen van den vermoedelijk overledene.

ART. 5.

Over de geschillen betreffende de vraag in hoeverre die akten van bekendheid bewijskracht hebben, wordt uitspraak gedaan door de vrederechters of door de rechters in kortgeding, die, in hunne bestissingen, al de voorzorgen kunnen voorschrijven, welke zij noodig achten tot behoud van de bij voorkomend geval bedreigde rechten.

ART. 6.

De akten van bekendheid, in deze afdeeling voorzien, worden kosteloos afgeleverd op ongezegeld papier en zijn vrij van alle hoegenaamde rechten of belastingen.

AFDEELING III (nieuw).

Verbetering van de akten van overlijden.

(Deze afdeeling zou afdeeling II van het Regeringsontwerp « van de verbetering der tijdens den oorlog opgemaakte akten van overlijden » vervangen.)

Substituer aux articles 3 à 9¹ du projet du Gouvernement les dispositions suivantes :

ART. 7.

Les rectifications des actes de décès des militaires, des personnes employées aux armées ainsi que des actes de décès de toutes autres personnes décédées victimes des opérations ou des événements de la guerre, depuis le 4 août 1914 jusqu'au 30 septembre 1919, peuvent être poursuivies, aux frais de l'État, suivant la procédure établie ci-dessous pour les inscriptions judiciaires des décès.

Peuvent agir d'office à cette fin, le Ministre de la Défense nationale en ce qui concerne les militaires ou les personnes employées à la suite des armées, et le Ministre de l'Intérieur pour ce qui concerne toutes autres personnes.

Les jugements rectificatifs seront transcrits conformément aux dispositions des articles 101 du Code civil et 857 du Code de procédure civile.

La mention marginale des actes réformés indiquera, le cas échéant, que la rectification a été poursuivie et prononcée en vertu du présent article.

ART. 8.

Lorsqu'il semblera au demandeur que la rectification d'un acte de décès ne met en cause ni le fait de la mort ni l'identité d'un défunt, il pourra se dispenser d'accomplir la publicité prévue par les articles 15 et 16 ci-dessous, à moins

De artikelen 3 tot 9 van het ontwerp der Regeering te vervangen door de volgende bepalingen :

ART. 7.

De verbetering van de akten van overlijden der militairen en der personen behorende tot de diensten der legers, alsmede van de akten van overlijden van alle andere personen overleden als slachtoffer van de krijgsv verrichtingen of van de oorlogsgebeurtenissen, vanaf 4 Augustus 1914 tot 30 September 1919, kan, op de kosten van den Staat, vervolgd worden naar de hieronder bepaalde regelen voor de gerechtelijke inschrijvingen van overlijden.

Daartoe kunnen van ambtswege optreden de Minister van Landsverdediging voor de militairen of de personen behorende tot de diensten der legers, en de Minister van Binnenlandsche Zaken voor alle andere personen.

De vonnissen tot verbetering worden overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 101 van het Burgerlijk Wetboek en 857 van het Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering overgeschreven.

De kantteekening der verbeterde akten vermeldt, zoo noodig, dat de verbetering krachtens dit artikel werd vervolgd en uitgesproken.

ART. 8.

Wanneer het aan den eischer voorkomt dat het, bij de verbetering eener akte van overlijden, noch het feit van het afsterven noch de identiteit van een overledene geldt, is hij niet verplicht over te gaan tot

que les tribunaux n'estiment qu'il y a lieu d'y recourir.

ART. 9.

En cas de perte ou de destruction des registres contenant les actes visés à l'article 7 ci-dessus, les jugements de rectification seront éventuellement transcrits sur le double de ces registres déposés au greffe du tribunal.

ART. 10.

Les rectifications des actes de décès non transcrits en Belgique, pourront être ordonnées sur production d'une expédition de l'original.

Les jugements rectificatifs ordonneront dans ce cas, que l'acte soit transcrit directement avec les modifications ou les compléments nécessaires, au lieu du dernier domicile du défunt.

Si ce domicile était inconnu ou s'il était situé en dehors du territoire métropolitain de la Belgique, la transcription serait faite à Bruxelles.

Il sera fait mention du jugement et de sa transcription en marge des registres à la date du décès si celle-ci est connue.

Remplacer l'article 10 du projet du Gouvernement par les dispositions de l'article 22 des amendements ci-après libellés.

Compléter le texte proposé par le Gouvernement par des disposi-

de openbaarmaking voorzien bij de onderstaande artikelen 15 en 16, tenzij de rechtbanken oordeelen dat zij dient te geschieden.

ART. 9.

Zijn de registers, waarin de bij bovenstaand artikel 7 bedoelde akten zijn opgenomen, verloren geraakt of vernietigd, dan worden de vonnissen tot verbetering, bij voorkomend geval, ingeschreven in het dubbel van die registers neergelegd op de griffie der rechtbank.

ART. 10.

Elke verbetering van de niet in België overgeschreven akten van overlijden kan op verloon van een afschrift van het oorspronkelijk stuk worden bevolen.

In dit geval bevelen de vonnissen tot verbetering dat de akte met de noodige wijzigingen of aanvullingen rechtstreeks worden overgeschreven in de gemeente waar de overledene zijn laatste woonplaats had.

Is deze woonplaats niet gekend of was zij gevestigd buiten het Europeesch grondgebied van België, dan geschiedt de overschrijving te Brussel.

Van het vonnis en van zijne overschrijving wordt, op den kant der registers, melding gemaakt op den datum van het overlijden, indien deze datum gekend is.

Artikel 10 van het ontwerp der Regeering te vervangen door de bepalingen van artikel 22 der hierna vermelde amendementen.

Den tekst, door de Regeering voorgesteld, aan te vullen door

tions nouvelles d'une Section IV
comme il suit :

SECTION IV.

Des déclarations tardives de décès.

ART. 11.

Les déclarations tardives des décès des militaires, des personnes employées aux armées et de toutes autres personnes victimes des opérations ou des événements de la guerre, dont la mort est survenue entre le 4 août 1914 et le 30 septembre 1919, peuvent être reçues dans les formes ci-après :

Les attestations et dires des comparants sont consignés non point directement sur les registres, mais dans un procès-verbal dressé par l'officier d'état-civil. Cet officier communique le procès-verbal au département de la Défense nationale s'il s'agit d'un militaire ou d'une personne employée à la suite des armées et au Procureur du Roi s'il s'agit d'une personne qui n'était pas au service de l'armée. Ce Ministre ou le Magistrat vérifient sommairement, d'après leur documentation, si les mentions du procès-verbal ne sont pas inadmissibles. Lorsque le résultat de cette vérification n'est pas défavorable, ils renvoient le procès-verbal à l'officier de l'état-civil après y avoir opposé un simple visa pour que le document soit annexé aux registres de l'état-civil et tienne lieu d'acte de décès.

Mention du procès-verbal est faite en marge des registres à la date du décès si celle-ci est connue.

de nieuwe bepalingen van eene
nieuwe Afdeeling IV als volgt :

AFDEELING IV

Laattijdige aangiften van overlijden.

ART. 11.

De laattijdige aangiften van overlijden van de militairen, van de personen behorende tot de diensten der legers en van alle andere personen slachtoffers van de krijgsverrichtingen of de oorlogsgebeurtenissen, die zijn gestorven tusschen 4 Augustus 1914 en 30 September 1919, kunnen gedaan worden op de volgende wijzen :

De verklaringen en gezegden van de comparanten worden niet rechtstreeks in de registers vermeld, doch in een proces-verbaal opgemaakt door den ambtenaar van den burgerlijken stand. Deze ambtenaar deelt het proces-verbaal mee aan het departement van Landsverdediging, zoo het geldt een militair of een persoon behorende tot de diensten der legers, en aan den Procureur des Konings, zoo het een persoon geldt, die niet behoorde tot de diensten van het leger. Die Minister of die Magistraat gaan vluchtig na, volgens hunne stukken, of de vermeldingen van het proces-verbaal niet onaannemelijk zijn. Is de uitkomst van dit onderzoek niet ongunstig, dan zenden zij het proces-verbaal aan den ambtenaar van den burgerlijken stand terug, na het te hebben bekleed met een eenvoudig visa, opdat het stuk bij de registers van den burgerlijken stand worde gevoegd en als akte van overlijden gelde.

Van het proces-verbaal wordt, op den kant der registers, melding gemaakt op den datum van het overlijden, indien deze datum gekend is.

La présente disposition n'emporte pas nullité des actes de décès qui auraient été reçus tardivement avant la promulgation de la loi actuelle.

ART. 12.

Tout fonctionnaire qui en vue de la rédaction d'un des procès-verbaux visés à l'article précédent devra entendre un témoin dont la comparution exigerait un long déplacement peut s'adresser au juge de paix du canton où cette personne réside. Ce Magistrat recevra la déposition du témoin et fera adresser un procès-verbal de la formalité soit au Département de la Défense nationale, soit au Procureur du Roi du lieu du décès suivant les distinctions établies au susdit article 11 et pour être procédé comme il est prévu.

Si le témoin réside à l'étranger, le fonctionnaire intéressé s'adressera au Président du tribunal de première instance qui agira conformément aux conventions internationales relatives aux commissions rogatoires. Au reçu de la déposition, ce Magistrat procédera comme il est dit au précédent paragraphe.

Remplacer la section III du projet du Gouvernement portant « De la déclaration judiciaire des décès » par une section V « des inscriptions judiciaires de décès » et remplacer les articles 11 à 19 du projet du Gouvernement par les dispositions suivantes :

ART. 13.

Dans tous les cas où pour quelque

De onderhavige bepaling brengt de nictigheid niet mee van de akten van overlijden, die vóór de afkondiging van de bestaande wet laattijdig werden ontvangen.

ART. 12.

Elke ambtenaar, die, om een van de bij het vorig artikel bedoelde processen-verbaal op te maken, een getuige moet hooren, wiens verschijning eene lange reis zou veroorzaken, kan zich wenden tot den vrederechter van het kanton, waar die persoon verblijft. Deze Magistraat neemt de verklaringen van den getuige af en doet een proces-verbaal der formaliteit geworden hetzij aan het Departement van Landsverdediging, hetzij aan den Procureur des Konings der plaats van het overlijden naar het bij gezegd artikel 11 gemaakt onderscheid en om te handelen zooals is voorzien.

Indien de getuige in den vreemde verblijft, richt de betrokken ambtenaar zich tot den Voorzitter der rechtbank van eersten aanleg; deze handelt overeenkomstig de internationale overeenkomsten betreffende de rogatoire machtigingen. Na de ontvangst van het getuigenis handelt die Magistraat zooals in de vorige paragraaf is bepaald.

Afdeeling III van het Regeeringsontwerp : « van de rechterlijke bevestiging van het overlijden » te vervangen door eene afdeeling V « gerechtelijke inschrijving van de overlijdens » en de artikelen 11 tot 19 van het Regeeringsontwerp te vervangen door de volgende bepaling :

ART. 13.

Telkens als het, om welke reden

cause que ce soit, il ne sera pas possible de faire dresser en Belgique les actes de décès concernant des militaires et des personnes employées aux armées ou toutes autres personnes décédées victimes des opérations ou des événements de la guerre, il y sera suppléé, aux frais de l'État, par des inscriptions de décès.

ART. 14.

A celle fin, le Ministre compétent suivant les distinctions établies à l'article 7 ci-dessus, le Ministère public ou toute autre personne ayant qualité pour agir, pourront s'adresser par voie de requête adressée au Président du tribunal de première instance dont la compétence territoriale leur paraîtra la plus indiquée suivant les circonstances de la cause.

Si la requête n'est pas introduite par l'un des départements ministériels compétents, le demandeur devra justifier, à peine de nullité de la procédure, qu'il a averti ce département de la formation de sa demande.

ART. 15.

L'introduction d'une demande tendant à faire ordonner une inscription de décès sera annoncée, à la poursuite du demandeur, dans un ou plusieurs journaux suivant des prescriptions à déterminer par arrêté royal.

Ces annonces inviteront tous ceux qui auraient des observations à faire concernant l'objet de la requête, à les pré-

ook, niet mogelijk is de akten van overlijden betreffende militairen en personen behoorende tot de diensten der legers of alle andere personen gestorven als slachtoffer van de krijgsverrichtingen of van de oorlogsgebeurtenissen, te doen opmaken in België, wordt daarin voorzien, op de kosten van den Staat, door inschrijvingen van overlijden.

ART. 14.

Daartoe kunnen de Minister, die is bevoegd naar het in bovenstaand artikel 7 gemaakt onderscheid, het Openbaar Ministerie of elk andere persoon, bevoegd om te handelen, zich bij verzoekschrift richten tot den Voorzitter der rechtbank van eersten aanleg, welke plaatselijke bevoegdheid hun, volgens de omstandigheden der zaak, als de meest aangewezen voorkomt.

Wordt het verzoekschrift niet door een van de bevoegde ministeriële departementen ingeleverd, dan moet de eischer, op straffe van nietigheid der rechtspleging, bewijzen dat hij het instellen van zijnen eisch ter kennis van dit Departement heeft gebracht.

ART. 15.

Het instellen van een eisch strekkende om een inschrijving van overlijden te doen bevelen wordt, op vervolging van den eischer, in een of meer dagbladen bekendgemaakt naar bij koninklijk besluit te bepalen voorschriften.

Door deze bekendmakingen wordt alwie aanmerkingen mocht te maken hebben betreffende het onderwerp

senter au Procureur du Roi près le tribunal saisi du litige.

ART. 16.

Il sera justifié des insertions dans les journaux par un exemplaire de chacun de ceux-ci.

Le tribunal pourra exiger que la signature des imprimeurs des journaux sera légalisée par le Bourgmestre de leur domicile.

Les frais des insertions seront taxés par le Président ou par un juge du tribunal. Le montant de la dépense sera toujours à charge de l'État dans les limites fixées par l'arrêté royal visé à l'article précédent.

ART. 17.

Le jugement sur le fond ne pourra intervenir que dix jours au moins après l'accomplissement de la publicité requise à l'article 15.

ART. 18.

Le dépôt d'une requête aux fins d'appel ou la signification d'un acte d'appel seront publiés et notifiés de la manière prévue aux articles 14, in fine, 15 et 16; l'arrêt définitif ne pourra également intervenir que dix jours au moins après cette publication.

Les frais des insertions seront taxés dans ce cas par un président ou par un conseiller de la Cour d'appel.

ART. 19.

Le dispositif des décisions déclara-

van het verzoekschrift, verzocht ze mede te deelen aan den Procureur des Konings bij de rechtbank die van het geschil kennis neemt.

ART. 16.

Tot bewijs van de inlasschingen in de bladen wordt een exemplaar van elk dier bladen overgelegd.

De rechtbank kan eischen dat de handteekening van de drukkers der bladen door den burgemeester hunner woonplaats echt verklaard worde.

De kosten van de inlasschingen worden door den Voorzitter of door een rechter der rechtbank begroot. Het bedrag der uitgave komt steeds ten laste van den Staat binnen de grenzen bepaald bij het koninklijk besluit, in het vorig artikel bedoeld.

ART. 17.

Het vonnis over den grond der zaak kan slechts gewezen worden na verloop van ten minste tien dagen nadat de bij artikel 15 vereischte bekendmaking is geschied.

ART. 18.

Het indienen van een verzoekschrift tot beroep of de beteekening van eene akte van beroep worden bekendgemaakt en beteekend op de wijze voorzien bij artikelen 14, in fine, 15 en 16; het eindarrest kan slechts na verloop van ten minste tien dagen na deze bekendmaking uitgesproken worden.

De kosten der inlasschingen worden, in dit geval, door een voorzitter of door een raadsheer van het Hof van beroep begroot.

ART. 19.

Het beschikkend gedeelte der be-

lives de décès énoncera les prénoms, nom, profession et domicile de la personne décédée; les prénoms et nom de l'autre époux si la personne décédée était mariée ou veuve, et, autant qu'on pourra le savoir, les prénoms, nom, profession et domicile des père et mère du décédé et le lieu de sa naissance.

Si le dernier domicile du défunt était inconnu, il en serait fait mention.

ART. 20.

Ce dispositif sera transcrit aux registres de l'état-civil du lieu du dernier domicile du défunt; si ce domicile est inconnu ou s'il est situé hors du territoire métropolitain de la Belgique, la transcription se fera à Bruxelles.

Il sera fait mention du jugement et de sa transcription en marge des registres à la date du décès si celle-ci est connue.

L'Officier du dernier domicile se conformera aux dispositions de l'article 11 de la loi du 16 décembre 1851, sous peine des amendes qui y sont prévues.

ART. 21.

Lorsqu'un seul jugement statuera sur diverses causes connexes, la décision sera communiquée par extraits individuels aux divers officiers d'état-civil intéressés lesquels se conformeront, le cas échéant, à ce

slissingen tot bevestiging van overlijden vermeldt de voornamen, den naam, het beroep en de woonplaats van den overleden persoon; de voornamen en den naam van den anderen echtgenoot, indien de overledene gehuwd ofwel weduwnaar of weduwe was, alsmede, in zooverre men ze kan te weten komen, de voornamen, den naam, het beroep en de woonplaats der ouders van den overledene en de plaats zijner geboorte.

Is de laatste woonplaats van den overledene onbekend, dan wordt daarvan melding gemaakt.

ART. 20.

Dit beschikkend gedrekte wordt overgeschreven in de registers van den burgerlijken stand der gemeente, waar de overledene zijne laatste woonplaats had; is deze woonplaats onbekend of buiten het Europeesch grondgebied van België gevestigd, dan geschiedt de overschrijving te Brussel.

Van het vonnis en van zijne overschrijving wordt, op den kant van de registers, melding gemaakt op den datum van het overlijden, indien deze gekend is.

De ambtenaar van de laatste woonplaats moet het bepaalde in artikel 11 der wet van 16 December 1851 naleven op straffe van de daarin voorziene boeten.

ART. 21.

Wanneer door een vonnis uitspraak wordt gedaan over verscheidene samenhangende zaken, wordt de beslissing door middel van individuele uittreksels medegedeeld aan de verscheidene betrokken ambte-

qui est prescrit au dernier paragraphe de l'article précédent sous peine d'encourir les sanctions visées à ce paragraphe.

Ces extraits pourront être valablement établis, dûment certifiés conformes, mais sans autres formes spéciales, par les Ministres compétents suivant les distinctions établies à l'article 7 de la présente loi.

Remplacer les « dispositions fiscales » prévues par le projet du Gouvernement par une section IV « Dispositions générales » et remplacer l'article 20 du projet du Gouvernement par les dispositions suivantes :

ART. 22.

Les actes de décès des militaires, des personnes employées aux armées et de ceux de toutes autres personnes décédées victimes des opérations ou des événements de la guerre, devront, s'ils n'ont pas été reçus par une administration communale belge, être transcrits au lieu du dernier domicile du défunt.

Si ce dernier domicile est inconnu ou s'il est situé en dehors du territoire métropolitain de la Belgique, la transcription aura lieu à Bruxelles.

L'officier d'état-civil sera éventuellement tenu de faire au juge de paix du canton la communication prévue par l'article 79 du Code civil modifié par la loi du 16 décembre 1851, sous peine des amendes fixées par cette disposition.

naren van den burgerlijken stand; dezen moeten, bij voorkomend geval, het voorschrift der slotparagraaf van het vorig artikel in acht nemen op straffe van de in deze paragraaf voorziene boeten.

Die uittreksels kunnen door de Ministers, die bevoegd zijn naar het onderscheid gemaakt in artikel 7 dezer wet, geldig opgemaakt en behoorlijk eensluidend verklaard worden, doch zonder andere bijzondere vormen.

De fiscale bepalingen, voorzien door het ontwerp der Regeering, te vervangen door eene Afdeeling VI « Algemeene bepalingen », en artikel 20 van het Regeeringsontwerp te vervangen door de volgende bepaling.

ART. 22.

De akten van overlijden van de militairen, van de personen behorende tot de diensten der legers en van alle andere personen gestorven als slachtoffer van de krijgsverrichtingen of van de oorlogsgebeurtenissen moeten, indien zij niet door een Belgisch gemeentebestuur werden ontvangen, overgeschreven worden in de gemeente, waar de overledene zijn laatste woonplaats had.

Is deze laatste woonplaats onbekend of is zij buiten het Europeesch grondgebied van België gevestigd, dan geschiedt de overschrijving te Brussel.

De ambtenaar van den burgerlijken stand is, bij voorkomend geval, verplicht de mededeeling, voorzien bij artikel 79 van het Burgerlijk Wetboek gewijzigd door de wet van 16 December 1851, aan den vrederechter van het kanton te doen op straffe van de bij dit artikel bepaalde boeten.

ART. 23.

Les inscriptions de décès et les rectifications d'actes de décès ordonnées en vertu de la présente loi sont foi même à l'égard de ceux qui ne les auront point requises ou qui n'auront pas été appelés à l'instance.

Ces inscriptions, de même que les actes reformés, pourront néanmoins être révisées, le cas échéant, suivant la procédure ordinaire en rectification des actes de l'état-civil.

ART. 24.

Les jugements non déclaratifs de décès et ceux qui auront rejeté une requête en rectification ne seront point obstacle à la recevabilité ultérieure de la même demande s'il existe des arguments nouveaux à son appui.

ART. 25.

Les déclarations de décès qui auraient dû être actées par les inspecteurs aux revues en vertu de l'article 96 du Code civil, pourront être reçues, sur l'attestation de deux témoins par le chef du service d'état-civil au département de la Défense nationale dans les formes prévues aux articles 11 et 12 ci-dessus.

Les actes de l'état-civil concernant des militaires ou des personnes employées aux armées pourront, à l'avenir, être reçus à l'armée de campagne ou en dehors du territoire de la Belgique, conformément aux lois en vigueur, en présence de deux témoins : 1° dans les formations mobilisées par l'officier comp-

ART. 23.

De krachtens deze wet bevolen inschrijvingen van overlijden en verbeteringen van akten van overlijden hebben bewijskracht zelfs tegenover hen, die ze niet hebben gevorderd of die niet in de zaak gebracht werden.

Niettemin kunnen die inschrijvingen, evenals de verbeterde akten, bij voorkomend geval, herzien worden volgens de gewone rechtspleging tot verbetering der akten van den burgerlijken stand.

ART. 24.

Ondanks de vonnissen, welke geen bevestiging van overlijden inhouden, en die, welke een verzoek tot verbetering hebben afgewezen, is dezelfde eisch naderhand ontvankelijk, indien nieuwe gronden tot staving daarvan worden aangevoerd.

ART. 25.

De aangiften van overlijden, waarvan akte door de intendanten van het leger moest opgemaakt worden krachtens artikel 96 van het Burgerlijk Wetboek, kunnen, op de bevestiging van twee getuigen, aan het hoofd van den dienst van den burgerlijken stand bij het Departement van Landsverdediging gedaan worden op de wijzen voorzien bij de bovenstaande artikelen 11 en 12.

De akten van den burgerlijken stand betreffende militairen of personen behoorende tot de diensten der legers kunnen voortaan in het leger te veld of buiten het grondgebied van België, overeenkomstig de van kracht zijnde wetten, opgemaakt worden in het bijzijn van

table ou, à défaut, par l'officier commandant ; 2° dans les formations sanitaires, par l'officier gestionnaire ou, à défaut, par le médecin directeur.

ART. 26.

Aucune taxe, redevance, imposition ni aucun droit quelconque ne pourront être perçus au profit de l'État, des provinces ou des communes pour tous actes, documents, formalités ou jugements qui concernent l'état-civil d'un militaire ou d'une personne employée aux armées, décédée après avoir accompli des services pour la Belgique ou pour un État allié ou associé de la Belgique, depuis le 4 août 1914 jusqu'au 30 septembre 1919.

Cette disposition est également applicable en ce qui concerne toutes autres personnes décédées victimes des opérations ou des événements de la guerre.

ART. 27.

Le ministère des avoués sera facultatif pour toutes les procédures prévues par la présente loi.

Les parties intéressées peuvent se faire représenter ou assister devant les tribunaux soit par un avocat, soit par une personne agréée par les tribunaux et munie, le cas échéant, d'une procuration sur papier libre.

twee getuigen : 1° in de gemobiliseerde formaties, door den officier-rekenplichtige of, bij ontstentenis, door den officier-befelhebber; 2° in de gezondheidsformaties, door den officier-zaakvoerder of, bij ontstentenis, door den gencsheer-bestuurder.

ART. 26.

Geene heffing, bijdrage, belasting, geen recht hoegenaamd mag ten bate van Staat, provincie of gemeente worden ingevorderd wegens de akten, stukken, formaliteiten of vonnissen betreffende den burgerlijken stand van een militair of van een persoon behorende tot de diensten der legers, overleden na voor België of voor een met België geallieerden of geassocieerden Staat diensten te hebben volbracht vanaf 4 Augustus 1914 tot 30 September 1919.

Deze bepaling geldt eveneens voor alle andere personen gestorven als slachtoffer van de krijgsv verrichtingen of oorlogsgebeurtenissen.

ART. 27.

Voor elke rechtspleging, bij deze wet voorzien, is het optreden van de pleitbezorgers niet verplichtend.

De belanghebbende partijen kunnen zich voor de rechtbanken doen vertegenwoordigen of bijstaan hetzij door eenen advocaat, hetzij door een persoon, door de rechtbanken toegelaten en, desnoods, houder van eene volmacht op ongezegeld papier.